

TANDEM EN LA TRIPLE FRONTERA: APROXIMANDO LÍNGUAS-CULTURAS LATINO-AMERICANAS

SALES, Ruan Leonardo de Azevedo¹
TIRLONI, Larissa Paula²

RESUMO

O projeto *Tandem en la Triple Frontera: aproximando línguas-culturas latino-americanas* proporciona à comunidade acadêmica da UNILA e da tríplice fronteira um suplemento às classes tradicionais de línguas para o aperfeiçoamento do espanhol e português. Ademais, com o objetivo de propiciar um ambiente comunicativo autêntico em que os aprendizes podem autodirigir a sua aprendizagem, o tandem também busca contemplar os conhecimentos e experiências que se plasmam na esfera pessoal e profissional dos participantes e de suas línguas-culturas. Os encontros são semanais e os tandenistas cooperam, em geral, em duplas, durante 1 hora e 30 minutos; e como um dos princípios fundamentais do tandem é não misturar as línguas, há um tempo reservado para a prática de cada idioma. Para a mediação das sessões, são elaborados materiais didáticos com diversos temas que auxiliam e enriquecem o diálogo; e também são disponibilizados diários de aprendizagem para que os estudantes registrem os conhecimentos adquiridos, as dúvidas e façam uma (auto)avaliação de cada interação. É importante destacar que, diferentemente de outras instituições de ensino, o Tandem na UNILA promove interações face a face devido à possibilidade de reunir presencialmente estudantes de diversos países. Como parte dos resultados, destacamos o intercâmbio linguístico e cultural, o fortalecimento de uma formação bi/plurilíngue e da vocação integracionista da UNILA, aprimoramento de habilidades orais, efeito retroativo nas aulas de línguas estrangeiras/adicionais, desenvolvimento de autonomia e (auto)avaliação na aprendizagem.

Palavras-chaves: Tandem espanhol-português, formação bi/plurilíngue, autonomia e (auto)avaliação

1 INTRODUÇÃO

Como estratégia de ensino-aprendizagem, o tandem põe em contato aprendizes de língua estrangeira com falantes nativos e/ou proficientes da língua-alvo, que devem trabalhar em cooperação visando metas linguísticas e socioculturais em comum (TELLES & VASSALLO, 2006). Em tal contexto, desde 2014 o projeto *Tandem* propõe oferecer encontros de tandem à comunidade acadêmica da UNILA e da região da tríplice fronteira para o desenvolvimento da

¹ Estudante do Curso de Desenvolvimento Rural e Segurança Alimentar, - ILAESP – UNILA; bolsista UNILA. E-mail: ruan.sales@outlook.com.br;

² Docente do Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura, e História – UNILA. Orientadora de bolsista UNILA. E-mail: larissa.tirloni@unila.edu.br.

oralidade no processo de aprendizagem do par espanhol-português. Ainda que brevemente, é importante comentar que ao longo desses seis anos de trabalho, foram desenvolvidas atividades de tandem e/ou de teletandem (comunicação online via chamada de vídeo) com outras instituições como: a) a UNIOESTE e o Colégio Estadual Três Fronteiras, de Foz do Iguaçu; b) a Universidade de São Paulo - USP; c) a Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS, Campus Chapecó/Santa Catarina; d) A Universidade Nacional Autônoma do México - UNAM.

Em tal contexto, este projeto objetiva oportunizar um espaço colaborativo e comunicativo em que os participantes se reúnem para ensinar a sua língua-cultura e aprender a língua-cultura do(a) outro(a), para aperfeiçoar habilidades linguísticas, comunicação oral e conhecimento pluri/multicultural. Ademais, aproximar a universidade pública da comunidade e de outras instituições nacionais e internacionais, colabora para o cumprimento do projeto de internacionalização universitária, e fortalecimento do bilinguismo e da vocação integracionista da UNILA.

2 METODOLOGIA

Com a finalidade de dar seguimento à oferta de um recurso didático complementar às aulas de português e espanhol aos estudantes e servidores da UNILA, de outras instituições de ensino e à comunidade em geral de Foz do Iguaçu, as atividades desenvolvidas no projeto contemplam a preparação, organização e mediação das sessões de tandem realizadas pela coordenadora em conjunto ao bolsista e voluntária. Os encontros semanais, focados no desenvolvimento da oralidade, têm a duração de 1 hora e 30 minutos e está organizado da seguinte forma: metade do encontro se conversa em português, e a outra metade em espanhol (cerca de 40 min para cada idioma); no final havendo um tempo para feedback e reflexão compartilhada sobre a aprendizagem do dia. Para a formação das parcerias, buscamos reunir estudantes que possuam nível linguístico aproximado na língua que desejam aprender/aperfeiçoar e que sejam nativos ou proficientes na língua que irão ensinar. Nesta edição do projeto, os encontros ocorrem em espaços internos e externos da UNILA - Jardim Universitário, e algumas atividades são realizadas em outros ambientes, como por exemplo no Gramadão.

Por outro lado, em cada encontro são disponibilizados materiais didáticos com temas e gêneros diversos (textos, imagens, gravuras, notícias, etc), elaborados semanalmente pela equipe de trabalho, na intenção de fomentar as discussões e proporcionar um ambiente comunicativo autêntico e permeado de reflexões linguístico-culturais. Para contribuir com o desenvolvimento da autonomia na aprendizagem e de estratégias de comunicação em línguas próximas, os participantes recebem um diário de aprendizagem para que possam anotar questões de pronúncia, aspectos gramaticais e culturais, vocabulário e também dúvidas. Além disso, com o objetivo de seguirmos aperfeiçoando a prática do tandem conforme os pressupostos da pesquisa-ação (TRIPP, 2005), acadêmicos do curso de Letras Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras que desenvolvem pesquisas sobre o tandem, colaboram na mediação dos encontros, na (re)formulação dos materiais didáticos, na aplicação e análise de questionários de (auto)avaliação e em conversas reflexivas com os tandenistas.

3 RESULTADOS E DISCUSSÃO

Os resultados do projeto vêm reforçando progressivamente a relevância e a necessidade de institucionalização do tandem (TIRLONI; RAMMÉ, 2015) como recurso didático, dentre eles destacamos: a) a melhora da relação e integração da comunidade acadêmica, e desta com a comunidade externa, ao proporcionar uma importante ponte para uma aproximação cultural e social fortalecendo os vínculos universidade pública-comunidade; b) aprendizagem mais concreta e reflexiva, através do contato presencial com nativos e/ou proficientes em contexto real de comunicação; c) aprimoramento de habilidades linguísticas, especialmente voltadas para a aquisição de vocabulário, para a pronúncia e fluência, e para a percepção das especificidades na aprendizagem de línguas próximas; d) fortalecimento de uma formação bi/plurilíngue; e) efeito retroativo nas aulas de línguas estrangeiras/adicionais, visto que estudantes e docentes demonstraram significativa progressão da aprendizagem; f) desenvolvimento de autonomia e (auto)avaliação na aprendizagem, proporcionado pela discussão sobre estratégias de comunicação, pelo preenchimento de diários de aprendizagem, fichas de (auto)avaliação e conversas reflexivas com os pares; g) iniciação à docência, ao possibilitar aos

discentes de Letras um contexto de reflexão crítica sobre o próprio objeto de estudos e de formação acadêmica e profissional; h) cumprimento da vocação integracionista e do projeto internacionalista da UNILA, considerando os propósitos do projeto e as atividades desenvolvidas com outras instituições de ensino.

4 CONCLUSÕES

Como experiência ímpar de rendimento linguístico e intercultural, o projeto *Tandem en la Triple Frontera: aproximando línguas-culturas latino-americanas* traz para a comunidade acadêmica da UNILA e a comunidade da tríplice fronteira, uma postura mais crítica e reflexiva sobre a linguagem e seus usos em distintos contextos. Além de ser um método complementar, a aprendizagem em ambiente tandem garante aos participantes a definição de seus próprios objetivos e de estratégias para atingir suas metas (BRAMMERTS & CALVET, 2003, p. 33), ao passo que viabiliza um ambiente descontraído e integrado para o compartilhamento de saberes linguísticos e socioculturais que permeiam o espanhol e o português.

5 PRINCIPAIS REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRAMMERTS, H; CALVERT, M.. Learning by communicating in tandem. In: LEWIS, T.; WALKER, L. (Eds.) **Autonomous Language Learning In-Tandem**. Sheffield, UK: Academy Electronic Publications, 2003.

TELLES, J. A. & VASSALLO, M.L.. Foreign language learning in-tandem: Teletandem as an alternative proposal in CALLT. **The ESpecialist**, v. 27(2). PUC-SP, p.189-212, 2006.

TIRLONI, Larissa Paula; RAMMÉ, Valdilena. Tandem, autoavaliação e a autonomia na aprendizagem de línguas estrangeiras. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, v. 54, n. 3, p. 457-482, 2015.

TRIPP, David. **Pesquisa-ação**: uma introdução metodológica. Educação e pesquisa, v. 31, n. 3, p. 443-466, 2005.

6 AGRADECIMENTOS

Agradeço, primeiramente, à Pró-Reitoria de Extensão da Universidade Federal da Integração Latino-Americana pela concessão de bolsa e por proporcionar esse espaço para que o projeto possa ser realizado. Gostaria de agradecer também à professora Doutora Larissa Paula Tirloni, por me selecionar para fazer parte do

Tandem como bolsista e a todos e todas com quem partilho experiências culturais e linguísticas dentro e fora da instituição.